

АСПЕКТИ СОЦІОКУЛЬТУРНОЇ ПРОБЛЕМАТИКИ СХІДНИХ МОВ ТА ЛІТЕРАТУР

УДК 811.512.162+811.111

DOI: 10.32342/2523-4463-2021-1-21-10

И.Я. ГАНИЕВА,

*старший преподаватель кафедры иностранных языков
Азербайджанского Государственного Экономического Университета (г. Баку)*

СМЫСЛОВОЕ МНОГООБРАЗИЕ ТОПОНИМОВ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ СТИЛЕ

Такие семантические средства выражения, как синонимы, антонимы и омонимы широко используются для того, чтобы создать образность в художественном творчестве. В азербайджанских и английских художественных текстах семантическое значение топонимов выражается двумя способами: при помощи их перефразируемых эквивалентов и при помощи их новых и архаичных форм. Синонимические топонимы используются, чтобы избежать повторения одного и того же слова и дать читателю некую информацию о топониме. При необходимости придания образности в художественном стиле, помимо смысловых оттенков топонимов, используются также различные фонетические, грамматические и лексические средства. Разумеется, это стилистическое событие не происходит само по себе. Это то, что возникает из-за различий в подходах писателей и поэтов к словам, а точнее, топонимам. Видимо, и в азербайджанском, и в английском художественном стиле писатели не могли не учитывать коммуникативность, создаваемую лексическим значением топонимов как единицы языка, и стилистические нюансы, выраженные их внутренней семантикой.

Актуальность данной статьи определяется сравнительным анализом семантического значения топонимов на базе конкретного материала двух разносистемных языков (азербайджанского и английского). Цель исследования – определить семантические средства выражения топонимов в рамках художественного текста. Предметом исследования является анализ функционирования топонимов в художественных текстах двух разносистемных языков. Объектом исследования являются топонимы, употребляемых азербайджанскими и английскими писателями. В работе применена комплексная методика исследования, использованы такие методы, как дескриптивный, сравнительный, контекстуальный, стилистический и т. д. Источниками для исследования послужили азербайджанские и английские художественные тексты, а также научная литература по ономастике, стилистике и лексикологии, результаты могут найти применение в чтении спецкурсов, проведении семинарских занятий, написании дипломных и диссертационных работ.

Ключевые слова: топоним, смысловое многообразие, художественный текст, стиль, азербайджанский и английский языки.

Такі семантичні засоби вираження, як синоніми, антоніми та омоніми широко використовуються для того, щоб створити образність у художній творчості. В азербайджанських та англійських художніх текстах семантичне значення топонімів виражається двома способами: за допомогою їх перефразованих еквівалентів і за допомогою їх нових і архаїчних форм. Синонімічні топоніми використовуються, щоб уникнути повторення одного і того ж слова і дати читачеві якусь інформацію про топонім. За необхідності додання образності в художньому стилі, окрім смислових відтінків топонімів, використовуються також різні фонетичні, граматичні та лексичні засоби. Зрозуміло, що ця стилістична подія не відбувається сама по собі. Це те, що виникає через відмінності в підходах письменників і поетів до слів, а точніше, топонімів. Мабуть, і в азербайджанській, і в англійській літературі письменники не могли не враховувати комунікативність, створювану лексичним значенням топонімів як одиниць мови, і стилістичні нюанси, виражені їх внутрішньою семантикою.

Актуальність цієї статті визначається порівняльним аналізом семантичного значення топонімів на базі конкретного матеріалу двох різносистемних мов (азербайджанської та англійської). Мета дослідження – визначити семантичні засоби вираження топонімів у рамках художнього тексту. Предметом дослідження є аналіз функціонування топонімів у художніх текстах двох різносистемних мов. Об'єктом дослідження є топоніми, вживані азербайджанськими та англійськими письменниками. У роботі застосовано комплексну методіку дослідження, використано такі методи, як описовий, порівняльний, контекстуальний, стилістичний тощо. Джерелами для дослідження послужили азербайджанські та англійські художні тексти, а також наукова література з ономастики, стилістики та лексикології, результати можуть знайти застосування в читанні спецкурсів, проведенні семінарських занять, написанні дипломних і дисертаційних робіт.

Ключові слова: топонім, смислове різноманіття, художній текст, стиль, азербайджанська та англійська мови.

В формировании образности художественного стиля, помимо метафоры и метонимии, широко используются в качестве семантических средств выражения синонимы, омонимы и антонимы. В данной статье мы проанализируем значение наименований мест, используемых в художественных текстах, посредством синонимических топонимов. **Цель исследования** – определить семантические средства выражения топонимов в рамках художественного текста. В художественной литературе синонимия топонимов по стилю обозначает два типа их использования: а) использование перифрастических эквивалентов топонима, б) использование современных и архаичных форм топонима.

Одной из основных характерных особенностей топонимов является выражение ими одной и той же мысли, сущности посредством разнообразных стилистических оттенков. Как подчеркивает А. Ефимов, синонимы и синонимические средства украшают художественную речь, делают стиль их выражения более богатым и разнообразным [Ефимов, 1961, с. 119]. Именно эта особенность и дает возможность использовать синонимы в соответствии с содержанием речи и местом их применения. Именно поэтому синонимы являются для речи самыми значимыми, важными, наиболее используемыми.

Синонимы являются лексической категорией, однако они также и являются семантико-стилистической категорией. Большинство лингвистов синонимию считают стилистической категорией [Qurbanov, 2005; Брагина, 1986]. И. Гальперин считает, что синонимический стиль является главным, поскольку без этого будет бессмысленным стилистический анализ языковых средств [Galperin, 1977, с. 26].

Использование перифрастических эквивалентов топонимов. Перифрастические эквиваленты топонимов используются как в живом разговоре, так и в литературном языке, а также художественной литературе для предотвращения повторов и для создания определенного стилистически-коммуникативного момента. В художественной литературе иногда автор заменяет топонимические единицы определенными выражениями или перифрастическими эквивалентами. Например, в художественных произведениях вместо *Азербайджан* используют выражение «страна огней», вместо топонима *Баку* – «город ветров», «город нефти», вместо *Мекка* и *Медина* – «святые земли» и т. д. Использование таких выражений является стилистическим, что еще более усиливает идейность и художественный эффект произведения. Вот несколько примеров:

“Əsrlər keçmiş, suyun o tərəfində qalan Yeni Dünyada onun sənin kimi bəndəsi olan milyon milyon insanlar, yəni bəşər övladı vəhşi heyvanlar kimi çılpaq və ayaqyalın meşələrdə yaşamışlar. Nəhayət, bu yaxın zamanlarda Xristofer Kolumb gedib Yeni Dünyanı tapıb və insanlar oraya yiyələnmişlər” (Прошли века, в **Новом Мире**, остававшимся по ту сторону водного пространства, миллионы людей, таких же, как ты, человеческих существ, жили, как дикие звери, голыми и босыми. Однажды, не так давно Христофор Колумб открыл **Новый Мир**, куда стали заселяться люди) [Axundov, 1987, с. 256]. *“Neft şəhərinin bütün məhəlləri kimi Dağlı məhəlləsi də xoş ümidlərlə gözlədiyi əziz günü qarşılamağa hazırlaşdı”* (Горский квартал, так же, как и все кварталы **Города нефти**, готовились встретить дорогой для них день с самыми большими надеждами) [Dağlı, 1992, с. 143]. *“Vaxtilə Mazutlu şəhəri bəyənəmən, öz gününü Parisdən belə xaricin bər-bərəkli əyləncə yerlərində eys-ışrətdə keçirən Gəray ağa, indi yolu əyri-üyrü döngələrdən ötüb keçən, ürəyinə yatmayan bir yerdə məskən salmağa məcbur olmuşdur”* (Герай Ага, когда-то откровенно не любивший **Город мазута**, проводивший

все свое время в развлечениях по заграницам, начиная с Парижа, теперь вынужден был поселиться в доме, расположенном среди кривых улочек, и который совсем не был ему по душе) [Rəhimov, 2005, с. 292].

Надо отметить, что большинство перифрастических эквивалентов, используемых в художественном языке топонимов, являются продуктом индивидуального стиля писателя. Поскольку такие перифрастические эквиваленты, являющиеся продуктом воображения писателя, создаются на основе определенных характеристик и качеств топонима, читатель может легко определить, к какому месту он принадлежит. Например, мы находим в художественных текстах слова и выражения, по аналогии с которыми мы определяем истинный смысл: Персиана (Иран), Гомер (Греция), родина Низами (Гянджа), Дербентское море (Каспийское море) и т. д.

“Şair Nizaminin gözəl vətəni, // Qoynunda bəsləyib böyütdü səni” (О, прекрасная родина поэта Низами, она вырастила тебя на своей груди. // Приласкали лоб твой звездные небеса, распахнул объятия город с ликом цветов) [Vurğun, 2005, с. 74].

Как азербайджанский, так и английский литературный язык имеют в отдельности очень красочный, разнообразный художественный стиль, богатый словарный запас. Несомненно, что словарный состав языка – это не просто набор лексических словосочетаний, это, прежде всего, разнообразие лексико-семантических группировок в языковой системе.

«Малое число синонимов в языке любого творца, или представителя художественного пера объясняется скудостью его стиля. Ведь синонимы – это единственное средство, которое помогает мастеру слова предотвратить повторение. В то же время синонимы, используемые для избежания повторения, заменяют искомое слово, но в то же время отличаются своим тонким смыслом» [Сәфәгов, 2012, с. 66].

В образцах, приведенных из английской художественной литературы, вместо топонима США используется слово «The Colonies» (Колонии), вместо Америка – «New World» (Новый мир), вместо топонима Иерусалим – «Holy Land» (Священная земля), вместо Ла Манш (Английский канал) слово «The Channel» (Канал). Есть ряд графств в средних провинциях Англии (*Bedfordshire, Buckinghamshire, Debyshire, Leicestershire, Northamptonshire, South, West Yorkshire*), вместо них используют выражение «Midland Counties» и т.д.:

The young man discussed with the elder his plans for the attainment of his position as a farmer on an extensive scale in the Colonies [Hardy, 1978, p. 223]. Farming either in the Colonies or at home was a vacation which would probably afford an independence for him [Hardy, 1978, p. 172]. I had been invited to act in a film version of Scott's "The Talisman" would involve spending the summer in the Holy Land [Wain, 1988, p. 334]. Rosslyn Chapel – often called the Cathedral of Codes – stands seven miles south of Edinburg, on the site of an ancient Mithraic Temple [Brown, 2003, p. 464]. The government in London has asked everyone with a boat to sail across the Channel. So I am going to take my little boat across the Channel [Gallico, 2007, p. 18]. He said he preferred to live in the Midland Counties [Wilde, 1979, p. 115]. It was a Mediterranean lounging place on the Channel and it seemed more imposing than it was before [Hardy, 1978, p. 463].

Как видно из примеров, как в азербайджанской, так и в английской литературе авторы используют перифрастические эквиваленты топонимов, а также доводят до сведения читателя историческую информацию об этих топонимах. Например, вместо Шуши в азербайджанской литературе говорят Горный город, Крепость (Крепость Шуша), Панах. В английской литературе вместо Соединенных Штатов «Новый мир», «Новая Англия», «Колонии», вместо северо-восточных штатов США (Нью-Йорк, Нью-Гэмпшир Массачусетс, Роуд-Айленд, Коннектикут, Мэн, Вермонт) говорят «Новая Англия» (Новая Англия потому, что первые колонии англичан XVII в. в Америке были созданы в этих штатах). Все это направлено на то, чтобы избежать повторения, а также напомнить читателю историю топонимов, их этимологию.

Вот примеры из азербайджанской и английской литературы:

“Vücudu-lətifin, ey taği-sərim, // Eşitdim Qələdə bərhəm olubdur. // İztirabə düşüb bu məsərandan, // Tamam əhli-Şişə pürəm olubdur” (О сказочный вид, о лоза, что обвилась во круг, // Услышал я, что в Крепости случился разгром. // Я заболел от весточки такой, //

народ **Шуши** был полностью раздавлен) [Zakir, 1984, с. 62]. “*Ta dağüstü şəhərdən – Şuşadan başlamış böyük İstisuya qədər gör vaxtilə neçə-neçə imarətlər qalxacaq, neçə-neçə çarhovuzlar fəvvarə vuracaq, axan sular adamın üzünə bir tale ülkəri kimi güləcəkdir!*” (Со временем, начиная от **Нагорного города – Шуши**, вплоть до **Большого Истису** – со временем возвысится много дворцов, будут бить фонтанами родники, журчащая вода будет смеяться в лицо людям, как звезды судьбы) [Rəhimov, 2005, с. 72].

I believe there is no society of any kind in the Colonies, so when you have made your fortune you must come back and assert yourself in London [Wilde, 1979, p. 153]. *It passed to me from my New England ancestors* [Ibid, p. 59].

Использование современных и архаичных форм топонимов. В азербайджанском и английском языках среди топонимов, как и во всех лексических единицах, широко распространены лексические единицы – синонимические топонимы, фонетическое содержание которых различно, но которые тесно связаны друг с другом. Одним из стилистических моментов топонимии в художественной литературе является то, что писатель использует в своих произведениях полионимическую топонимику, то есть слова, где сочетаются как архаика, так и современное название этого места. В художественных произведениях используют архаичные имена в качестве исторической информации, чтобы напомнить людям историю этих мест. Например: *Шеку-Нуха, Нуху, Гянджа-Аббасабад-Елизаветполь-Кировабад, Габала-Куткашен, Стамбул-Дарсаадат-Константинополь, Тбилиси-Дарушсюруш, Багдад-Дар-эссалам* и другие. Но использовать как древние, так и современные названия топонимии в любом жанре невозможно.

Сами архаизмы также являются стилистическими синонимами; исследователи рассматривают синонимию как основную характеристику стилистики. Смысл синонимов в языке выявляется тогда, когда слова в одной синонимической строке взаимно заменяют друг друга. Поэтому, определяя слова-синонимы, необходимо выявить здесь основные и дополнительные значения. Конечно, было бы неправильно искать какое-то значение в топонимах. Но разные топонимы, называющие объект, являются синонимами друг друга, и это «основной инструмент стиля» [Брагина, 1986, с. 5].

Изучение синонимов очень важно для определения последующего развития и положения топонимов, вошедших в отдельные периоды в лексический состав местных диалектов. На самом деле, использование синонимичных слов предназначено для разъяснения смысла сказанного слова. Однако цель топонимов может быть иной, а точнее, в зависимости от цели писателя, может использоваться древнее и современное название топонима. В этом случае воздействие и разнообразие речи будут еще более значительными. Вот несколько примеров:

“*Ay Molla Nəsrəddin əmi, sən bir insaf əhlisən, biz Nuxa camaatı, yəni Şəki camaatı maarif və təktəb üzünə həsrət qalmışıq, səbəb?*” (О, дядя Молла Насреддин, ты представляешь само милосердие, мы, народ **Нухи**, лишены светоча просвещения и школы. В чем же здесь причина?) [Məmmədquluzadə, 2004, с. 98]. “*Yeri gəlmişkən, bildir Yəhyahla sizə bir nərdaxta göndərmişdim. Nuxada bir ustaya şəxsən özüm sifariş vermişdim. Bilmirəm xoşunuza gəldi, yoxsa yox?*” (К слову сказать, в прошлом году я посылал вам с Яхьей нарды. Я лично заказывал их в **Нухе**. Не знаю, понравилось вам или нет) [Anar, 2004, с. 61].

“*O yıranmış Bizansı // Saqın, düşünmə əsla!*” (Эта изношенная **Византия** // Прошу, не думай об этом совсем!) [Cavid, 1982, с. 386].

Византия была когда-то древним городом Греции, впоследствии стала столицей под именем Константинополь. Византия – это и древнее название Стамбула. Согласно преданию, основа этого города была заложена в VII в. греческим повелителем по имени Бизанс. В 1453 г. город был захвачен турецким султаном Мухаммедом Фатихом и назван Константинополем [Ibid, с. 386].

Поскольку **Византия** считался центром христианства, то его называли также и «Священным городом». Этот архаический топоним можно повстречать и в английских художественных текстах:

The soldan of Byzantium is smiling as they run [Chesterton, 1958, p. 63].

Nor is there singing school, but studying // Monuments of its of magnificence.

And therefore I have sailed the seas // And come to the holy city of Byzantium [Amelina, 1985, p. 112]. *Lady, when I shall view the walls // where free Byzantium once arose* [Rosenthal, 1987, p. 559].

В английской художественной литературе можно встретить древние топонимические названия города Лондон, это *Londinos, Londinium*. Например:

On the northern bank of the river lay the place that bore the name of Londinos [Rutherford, 1997, p. 5]. *Literacy was the norm in the Roman city of Londinium* [Ibid, p. 63].

Т. Гарди в своих произведениях употреблял слова *Ivelchester* – древнее название топонима Ильчестер. Помимо этого, писатель обратился и к архаическому топониму *Wessex* (королевство, расположенное в V веке на юго-западе Англии). Например:

She regretted that she had not remained in the Ivelchester [Hardy, 1978, p. 108]. *He was admired by the beauty of the city of Wintonchester, aforetime capital of Wessex* [Ibid, p. 488].

Английские поэты часто используют в своей поэзии топоним *Ausonia*, как старинное название Италии. Использование топонимов в этом стилистико-коммуникативном аспекте характерно и для средневековой английской поэзии.

*And fields without a flower, for a warmer France,
With all her vines, nor for Ausonia's groves* [Rosenthal, 1987, p. 462].

В нижеследующем стихотворении Дж. Байрон применил вместо топонима Шотландия ее старинное название *Caledonia*, используемое в поэзии:

*Yet, Caledonia, beloved are thy mountains,
Round their white summits through elements war* [Abeltina, 1976, p. 64].

Поэт В. Йитс же использовал вместо топонима Ирландия название «*Innisfree*», как искажение древнего имени «*Innisfallen*» в ирландской поэзии. Объединив слова «*Innis*» и «*free*», автор хочет между строк передать читателям смысл понятия «свободная Ирландия» и донести до них революционный дух, поскольку сам был активным участником кельтской революции.

*I will arise and go now and go to Innisfree,
And a small cabin built there, of clay and wattles made* [Amelina, 1985, p. 110].

Фонетические возможности изменения топонимов. При необходимости придания образности в художественном стиле, помимо смысловых оттенков топонимов, используются также различные фонетические, грамматические и лексические средства. Стилистические аспекты топонимов в художественных произведениях можно сгруппировать следующим образом: а) использование топонима на основе фонетических изменений; б) использование топонима в исходном языке, то есть через произношение на том иностранном языке, к которому он принадлежит.

Фонетические изменения в топонимах в азербайджанской стилистике иногда называют «фонетическим искажением». В произведениях искусства поэт или писатель часто намеренно фонетически искажает название места. Конечно, на этот стилистический прием есть определенные причины. Художник слова может исказить топоним, чтобы приспособить его к рифме, вызвать смех, приблизить его к живому разговорному языку или изменить любое его звучание. Использование топонимов в художественном произведении, как и в просторечии, есть известный способ выражения оттенков слов.

«Помимо иностранных слов, претерпевших фонетические изменения при попытке описать невежество, отсталость и неграмотность, в художественном слове используются семантически измененные иностранные слова. Это совершенно естественно. Невежественные люди, случайно услышавшие какое-то иностранное слово и не до конца понимающие его суть, конечно, не способны правильно произнести это слово и употребить его в нужном смысле» [Əfəndiyeva, 1980, с. 208].

В книге Р. Магеррамовой «Язык Сабира» рассмотрены стилистические аспекты ономастических имен, в том числе топонимы, использованные в поэзии великого сатирика М.А. Сабира. Автор разъясняет лингвистические и стилистические особенности произведений М.А. Сабира посредством обращения к истории языка. Исследователь отмечает использование топонима Баку в сатирических произведениях поэта в трех формах: *Badikubə, Bakı, Baku*, топоним Одесса в двух формах: *Ades, Ədes* [Məhərgətova, 1976, с. 27–29].

Наш анализ показывает, что в творчестве Сабира, помимо искаженных географических названий, встречаются топонимы *Ənqərə* (Анкара), *Məsko* (Москва), *Tiflis* (Тбилиси), *Almanya* (Германия), *Rusiya* (Россия).

Примерами фонетически искаженных топонимов, использованных в произведениях Дж. Мамедгулузаде, являются *Firəngistan*, *Firəng* (Франция), *Parij* (Париж), *Zəngan* (Занджан), *Uruset*, *Urisiyyat*, *Rusiyyat* (Россия), *Bolğar* (Болгария), *Qafqaziya* (Кавказ), *Əmrstan* (Америка), *Hacıtərxan* (Астрахань) и др. Судя по изложенному, писатель использовал русский топоним в трех формах. Следует отметить, что подобные топонимы часто встречаются в произведениях М.Ф. Ахундова, А. Хагвердиева, Н. Нариманова и других писателей.

Примерами фонетически искаженных топонимов, встречающихся в стихотворениях Г.Закира, являются *Azarbecan* (Азербайджан), *Vəğdad* (Багдад), *Qərabəğ* (Карабах), *Şətaxi* (Шемахи), *Şişə* (Шуша), *Baku* (Баку), *Sifahan* (Исфahan) и другие географические названия. Обратимся к примерам из азербайджанской литературы:

“Qurtar üzündən əhli-Qərabəğin, ey könül, // Get sərzəmini – Bakidə bir qədər keyfə bax! // Səngi-sitəmdən olmadın eymən bu Şişədə, // Eylə səfər Şətaxiyə, şəhri-lətifə bax!” (О душа, избавь себя от встречи с народом **Карабаха**, // Езжай в местечко есть такое ты, в **Баку**, повеселись там! // Стал я камня тяжелее в этом **Шуше**, // Попутешествуй в **Шемахи**, посмотри на волшебство там!) [Zakir, 1984, с. 342].

*“Gəl gör, çör-çör uğan, içdirib, yedirib bəslədiyin qonağın, deyirlər, qardaşın oğlunu azdırıb, özü ilə **Parijə** aparır”* (Пойдемте, посмотрите, гость, который собирает мусор, которого ты поишь и кормишь, соблазняет племянника и увозит его в **Париж**) [Axundov, 1987, с. 30]. *“Yazdın qəzetdə fars ilə amadə səfəngi, // Guya ki, keçib elmdə İran **Firəngi**”* (Пишете в газете чушь по-персидски, // Как будто Иран учился науке у **Фиранга**) [Cabbarlı, 2005, с. 105].

И. Велиева так объясняет причину фонетических и грамматических искажений топонимов в художественных произведениях: «Искажение топонимических единиц в речи в основном связано с их употреблением в простом разговорном стиле. Основная цель искажения при употреблении топонимов – стремление открыть внутренний психологический мир образов, представить другой взгляд на культурную и повседневную жизнь через развитие словарного состава языка, оказать воздействие на мировоззрение читателя. Фонетические различия, связанные с речью, в основном передаются через реальные топонимы. В реальных топонимах искажение речи используется как эмоциональное средство» [Vəliyeva, 2002, с. 120].

Фонетическое искажение топонимов встречается и в английской письменной литературе. Обратимся к примерам из художественных произведений. Отметим, что фонетическое искажение топонимов у английских писателей и поэтов прослеживается в творчестве Т. Гарди. *Abbot's Cernel* (*Cerne Abbas*), *Abbotsea* (*Abbotsbury*), *Biblioll* (*Balliol*), *Blackmoor*, *Blakemore* (*Blackmore*), *Evershead* (*Evershot*), *Exonbury* (*Exeter*), *Sherton* (*Sherborne*), *Port Bredy* (*Bridport*), *Roy Town* (*Troy Town*), *St Aldhelm's Head* (*St Alban's Head*), *Wintonchester* (*Winchester*) и т.д. Рассмотрим примеры:

*“The village of Marlott lay amid the north-eastern undulations of the beautiful Vale of **Blakemore** or **Blackmoor**”* [Hardy, 1978, p. 48]. *“The city of **Wintonchester**, afortime capital of Wessex had a beautiful landscape”* [Ibid, p.488]. *“Then she descended the steep long hill below which lay the village or townlet of **Evershead**”* [Ibid, p. 378].

В письменной литературе мы часто видим, что иностранные топонимы используются так же, как в языке, к которому они принадлежат. Например, в азербайджанских художественных произведениях пишут *Rossiya*, *Yevropa*, *Norvegiya* (Россия, Европа, Норвегия), в английской литературе – *Venezia*, *Chateau Villette* (Венеция, Шато Виллет) и др. Конечно, писатель делает это не случайно, все используется в конкретных стилистических целях – индивидуализировать язык образа, выразить специфику среды, к которой он принадлежит, точно описать политическую ситуацию того времени и т. д.:

*“Öz məsləhətlərini yoxlayıb bitərəf qalan hökumətlər bunlardır: **Şvetsiya**, **Norvegiya**, **İran**”* (Это правительства, проверившие свои возможности и избравшие нейтралитет – **Швеция**, **Норвегия**, **Иран**) [Məmmədquluzadə, 2004, s. 10]. *“Varlığa nə darlıq. **Rossiyada** da həmişə bəşotaqlı lüksdə qalırdı”* (А что ему, у него все есть! И в **России** он всегда останавливался в

пятикомнатном люксе) [Anar, 2004, s. 198]. “Lazımdır demək ki, **Yevropa** davası başlanandan bu yana belə-belə xəbərlər ildə bir neçə dəfə çıxıb” (Надо сказать, что с начала **Европейско-го** конфликта подобные новости выходили несколько раз в год) [Məmmədquluzadə, 2004, s. 31].

“Far away in a land where the sky is nearly always blue lies the beautiful city of **Venezia**” [Lamb, 1962, p. 30]. “He was spending his time with the PTC team that had spread through **Chateau Villette**” [Brown, 2003, p. 351].

Таким образом, при создании образности в художественных текстах широко используются художественные средства для получения смысловых оттенков, это синонимы, омонимы и антонимы. Стилистические синонимы, созданные при помощи топонимов, являются неотъемлемыми единицами языка, которые также важны для образного выражении художественного языка. Цель их подбора в соответствии с характером художественной речи, жанра произведения – это избежание повторов, а также предоставление читателю некоторой информации о топониме. Кроме того, смена топонимов в фонетическом отношении, искажение, употребление подобно языку их происхождения служит определенной стилистико-коммуникативной цели, приближая их к живому разговорному языку, выражая просторечные оттенки, создавая представление о внутреннем мире образа, его мировоззрении. На искусство создания топонимической области художественных текстов обоих языков большое влияние оказывают народное творчество и сами создатели художественного произведения, поскольку топонимы могут сохранить в себе обширную и интересную информацию.

Список использованной литературы

- Брагина А.А. Синонимы в литературном языке. М.: Наука, 1986. 187 с.
Ефимов А.И. Стилистика художественной речи. М.: Издательство МГУ, 1961. 519 с.
Abeltina R.E. English and American literature. Riga: Zvaigzne Publishing House, 1976. 342 p.
An anthology of the English literature. XX century / ed. by T.A. Amelina. M.: Prosvesheniye, 1985. 288 p.
Anar. Seçilmiş əsərləri. Bakı: Lider Nəşriyyat, 2004. 416 s.
Axundov M.F. Bədii və fəlsəfi əsərləri. Bakı: Yazıçı, 1987. 368 s.
Brown D. The Da Vinci Code. New York: Doubleday, 2003. 490 p.
Cabbarlı C. Əsərləri: [4 cilddə]. Bakı: Şərq-Qərb, 2005. C. 1. 328 s.
Cavid H. Əsərləri: [4 cilddə]. Bakı: Yazıçı, 1982. C. 2. 394 s.
Cəfərov A.G. Nəbi Xəzrinin poetik dili. Bakı: Elm və təhsil, 2012. 143 s.
Chesterton G.K. The Flying Inn. London: Penguin Books, 1958. 288 p.
Dağlı S. Seçilmiş əsərləri: [2 cilddə]. Bakı: Azərnəşr, 1992. C. 1. 384 s.
Əfəndiyeva T.Ə. Azərbaycan dilinin leksik üslubiyatı. Bakı: Elm, 1980. 252 s.
Gallico P. The snow goose and other stories. London: Penguin Active reading, 2007. 76 p.
Galperin I.R. Stylistics. M.: Vysshaya Shkola, 1977. 332 p.
Hardy T. Tess of the D'Urbervilles. London: Penguin Books Ltd., 1978. 538 p.
Məhərrəmov R.C. Sabirin dili. Bakı: Maarif, 1976. 108 s.
Məmmədquluzadə C. Əsərləri: [4 cilddə]. Bakı: Öndər Nəşriyyat, 2004. C. 3. 480 s.
Poetry in English anthology / ed. by M.L. Rosenthal. New York: Oxford University Press, 1987. 1196 p.
Qurbanov A.M. Bədii mətnin linqvistik təhlili. Bakı: Maarif, 2005. 476 s.
Rəhimov S. Seçilmiş əsərləri: [2 cilddə]. Bakı: Avrasiya Press, 2005. C. 2. 312 s.
Rutherford E. London. New York: Ballantine Publishing Group, 1997. 1126 p.
Tales from Shakespeare / ed. by Ch. Lamb. M.: Prosvesheniye, 1962. 104 p.
Vəliyeva İ.İ. Bədii ədəbiyyatda üslubi toponimika: filol. üzrə fəlsəfə doktoru dis. Bakı, 2002. 141 s.
Vurğun S. Seçilmiş əsərləri: [5 cilddə]. Bakı: Şərq-Qərb, 2005. C. 2. 248 s.
Wain J. Where the rivers meet. London: Hodder and Stoughton, 1988. 564 p.
Wilde O. Selections: [in 2 volumes]. M.: Progress Publishers, 1979. Vol. 1. 392 p.
Zakir Q. Seçilmiş əsərləri. Bakı: Yazıçı, 1984. 384 s.